

YOGORETCHIMATTA KANASHIMI NI

汚れっちまった悲しみに

*Yogoretechimatta kanashimi ni
kyō mo koyuki no furikakaru
yogoretechimatta kanashimi ni
kyō mo kaze sae fuki sugiru*

汚れっちまった悲しみに
今日も小雪の降りかかる
汚れっちまった悲しみに
今日も風さえ吹きすぎる

*yogoretechimatta kanashimi wa
tatoeba kitsune no kawagoromo
yogoretechimatta kanashimi wa
koyuki no kakatte chijikomaru*

汚れっちまった悲しみは
たとえば狐の革裘
汚れっちまった悲しみは
小雪のかかってちぢこまる

*yogoretechimatta kanashimi wa
nani nozomu naku negau naku
yogoretechimatta kanashimi wa
kedai no uchi ni shi o yumemu*

汚れっちまった悲しみは
なにのぞむなくねがうなく
汚れっちまった悲しみは
倦怠のうちに死を夢む

*yogoretechimatta kanashimi ni
itaitashiku mo ojikezuki
yogoretechimatta kanashimi ni
nasu tokoro mo naku hi wa kureru...*

汚れっちまった悲しみに
いたいたしくも怖気づき
汚れっちまった悲しみに
なすところもなく日は暮れる……

LA TRISTEZA YA MACULADA*

Sobre la tristeza ya maculada
hoy también caen copos menudos de nieve,
sobre la tristeza ya maculada
hoy también pasa de largo el viento.

La tristeza ya maculada
se asemeja a un gabán de piel de zorro,
la tristeza ya maculada
se acurruca mientras caen copos menudos de nieve.

La tristeza ya maculada
no aspira a nada, no ansía nada,
la tristeza ya maculada
sueña con la muerte por agotamiento.

Sobre la tristeza ya maculada
se ciernen la pena y el miedo,
sobre la tristeza ya maculada
se pone el sol sin poder hacer nada.

* Este es uno de los poemas más conocidos del autor. Es fácil interpretar estos versos como el lamento del poeta tras verse abandonado por la actriz Yasuko Hasegawa. Sin embargo, algunos académicos opinan que quien protagoniza la tristeza de este poema, pues así lo sentía Chūya Nakahara, es el ser humano en su conjunto.

FUKURU YORU

更くる夜

Utsumi Seiichirō ni

内海誓一郎に

Maiban maiban, yoru ga fukeru to, kinjo
[no yuya no
mizu kumu oto ga kikoemasu.
Nagasareta nokori yu ga yuge to natte tachi,
mukashinagara no makkuroi Musashino
[no yoru desu.
Otori kiri mo tachikomete
sono ue ni tsuki ga akarumimasu,
to, inu no tōboe ga shimasu.
Sono koro desu, boku ga irori no mae de,
aeka na yume o mimasu no wa.
Zuibun... ima de wa sokowarete wa iru
[mono no
ima de mo yasashii kokoro ga atte,
konna ban de wa sore ga yuruyaka ni
[tsubuyakidasu no o,
kansha ni michite kikiiru no desu,
kansha ni michite kikiiru no desu.

毎晩々々、夜が更けると、近所の湯屋の
水汲む音がきこえます。
流された残り湯が湯気となって立ち、
昔ながらの真っ黒い武蔵野の夜です。
おっとり霧も立罩めて
その上に月が明るみませ、
と、犬の遠吠がします。

その頃です、僕が囲炉裏の前で、
あえかな夢をみますのは。
随分……今では損われてはいるものの
今でもやさしい心があって、
こんな晩ではそれが徐々に眩きだすのを、
感謝にみちて聴きい入るのです、
感謝にみちて聴きい入るのです。

CUANDO ANOCHECE

A Seiichirō Utsumi

Cada noche, cuando anochece, del baño público cercano
llega el sonido del chapoteo y veo
el vapor con que se eleva el agua escurrida;
la noche de Musashino es desde antaño esa oscuridad,
es la neblina que con serenidad se eleva por igual
bajo el brillo de la luna
y los ladridos distantes de unos perros.

En esos instantes me siento frente al *irori**
y tengo un sueño algo difuso;
hay tantas... tantas cosas que he perdido,
pero conservo aún en el corazón la ternura;
así, cuando poco a poco empieza a susurrar esta noche,
me quedo escuchando con plena gratitud,
me quedo escuchando con plena gratitud.

* Tipo de brasero o fogón hundido en el suelo que había en las viviendas tradicionales japonesas. Servía para cocinar y para calentar el hogar.